Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Polecam zaś wam Febę ― siostrę naszą, będącą diakonem ― zgromadzenia ― w Kenchrach, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Polecam zaś wam Febę siostrę naszą która jest sługą zgromadzenia w Kenchreach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Polecam\* wam zaś Febe,\*\* naszą siostrę, która jest też diakonisą\*\*\* \*\*\*\* zgromadzenia w Kenchrach,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Polecam zaś wam Febę, siostrę\* naszą, będącą [i] sługą (społeczności) wywołanych\*\*, (tej) w Kenchrach, [\* O współwyznawczyni.] [\*\* Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T. jako termin techniczny oznacza Kościół Powszechny bądź lokalną gminę Kościoła. Bliżej o semantyce zob. przypis do Dz 5.11\*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Polecam zaś wam Febę siostrę naszą która jest sługą zgromadzenia w Kenchreach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Polecam wam Febe, naszą siostrę, która jest opiekunką w kościele w Kenchrach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Polecam wam Febę, naszą siostrę, która jest służebnicą kościoła w Kenchrach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zalecam wam Febę, siostrę naszę, która jest służebnicą zboru Kienchreeńskiego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zalecam wam Febę, siostrę naszę, która jest na posłudze kościoła, który jest w Kenchrach, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Polecam wam Febę, naszą siostrę, diakonisę Kościoła w Kenchrach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A polecam wam Febę, siostrę naszą, która jest diakonisą zboru w Kenchreach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Polecam wam Febę, naszą siostrę, która jest diakonisą Kościoła w Kenchrach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Polecam wam naszą siostrę Febę, która pełni posługę Kościołowi w Kenchrach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Polecam wam Febę, naszą siostrę, która jest diakonisą Kościoła w Kenchrach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Polecam waszej życzliwości naszą siostrę Febę, która jest diakonisą kościoła w Kenchreach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Polecam waszej opiece Febe, naszą siostrę, która przebywa i usługuje Kościołowi w Kenchrach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поручаю вам нашу сестру Фиву, служебницю церкви в Кенхреях, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Polecam wam Febę, naszą siostrę, która jest sługą zboru w Kenchrach, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przedstawiam wam naszą siostrę Febe, szammasza zgromadzenia w Kenchrei, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zalecam wam Febe, naszą siostrę, która jest służebnicą zboru w Kenchrach, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wkrótce odwiedzi was Feba, która wierzy Panu i pomaga kościołowi w Kenchrach. |

1. 1) Ogólnie przyjęty sposób polecania: <x>520 3:5</x>; <x>540 3:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Febe, Φοίβη, czyli: promienna. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Diakonisa : termin ten może mieć zn. proste lub urzędowe, zob. <x>570 1:1</x>; <x>610 3:813</x>. Za znaczeniem urzędowym przemawia dodatek τῆς ἐκκλησίας, czyli: diakonisę zgromadzenia. W <x>610 3:8-13</x> Paweł mówi o kobietach-diakonisach (lub, co możliwe, o żonach diakonów). Konstytucje Apostolskie zawierają wiele aluzji do diakonis. Ich potrzebę uzasadniało ścisłe rozdzielenie płci. Być może były one wdowami, na co może wskazywać <x>610 5:9</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>570 1:1</x>; <x>610 3:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Kenchry : wsch port Koryntu. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>510 18:18</x> [↑](#footnote-ref-7)